



Rep. n. Prot. n. come da registrazione  
Tit. VII Cl. 16 Fasc. 2023-VII/16.7  
All.: 0

**Oggetto: Selezione n. 15/2023 - procedura comparativa per soli titoli per il conferimento di n. 1 contratto di prestazione d'opera autonoma della durata di 6 mesi presso il Dipartimento di Economia e Management, avente ad oggetto "Cura della traduzione italiano-inglese dei prodotti scientifici in ambito socio-economico" - Responsabile scientifico Prof. ssa Laretta Rubini**

### IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

- **VISTO** il D.Lgs 165/2001 ed in particolare l'art. 7 co. 6;
- **VISTA** la legge 133/2008;
- **VISTO** l'art. 17 comma 30 della legge 102/2009;
- **VISTO** il Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/49/CE;
- **VISTO** il Regolamento per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera autonoma dell'Università degli Studi di Ferrara (D.R. Rep. N. 692/2019; Prot. n. 93054 del 04/06/2019);
- **VISTA** la richiesta del prof. ssa Laretta Rubini per il conferimento di una prestazione d'opera autonoma dal titolo: "Cura della traduzione italiano-inglese dei prodotti scientifici in ambito socio-economico";
- **VERIFICATA** la disponibilità finanziaria sulla voce di spesa progetto: Assegnazione premialità dipartimenti di eccellenza 2022 con delibera CD 06/10/2022 CDA 22/11/2022 – Responsabile scientifico RUBINI Laretta (Codice progetto: 023\_PRA.NB\_EM)
- **VISTO** la Delibera del Consiglio di Dipartimento nella seduta del 6 settembre 2023;
- **VISTO** che l'avviso di selezione interna n. 15/2023 pubblicato sull'Albo di Ateneo Repertorio n. 729/2023 Prot n. 225913 del 19/09/2023, atto a verificare la possibilità di far fronte alle esigenze sopracitate con il personale in servizio presso l'Ateneo di Ferrara, è andato deserto;

### DECRETA

#### Art. 1

È indetta una procedura comparativa pubblica per soli titoli, per il conferimento di n. 1 contratto di collaborazione occasionale della durata di 6 mesi, presso il Dipartimento di Economia e Management dell'Università degli Studi di Ferrara avente le seguenti caratteristiche:

#### Selezione n. 15/2023

<b>Profilo richiesto:</b>	<i>Titoli di studio:</i> - laurea triennale ai sensi del D.M. n. 270/2004 - titoli di studio equiparati secondo gli ordinamenti didattici previgenti al D.M. 270/2004, equipollenti o equivalenti  <i>Esperienze professionali:</i> Esperienze comprovate nell'ambito della traduzione dall'italiano all'inglese
---------------------------	---



	<p>Esperienze comprovate su attività legate all'ambito socio-economico in diversi contesti internazionali Precedenti collaborazioni con istituzioni internazionali costituiranno titolo preferenziale</p> <p><i>Competenze richieste:</i> Ottima conoscenza della lingua inglese (C2). Adeguate capacità di lavoro in gruppo. Adeguate competenze maturate nell'ambito delle scienze economiche e sociali. Buona conoscenza dei layout bibliografici. Competenze informatiche: buona conoscenza dei principali applicativi Office. Adeguate autonomia e buone capacità organizzative, logistiche e relazionali. Attitudine al problem solving</p>
<b>Titolo del bando:</b>	<b>Cura della traduzione italiano-inglese dei prodotti scientifici in ambito socio-economico</b>
<b>Progetto (descrizione dell'attività):</b>	Revisione della stesura in inglese di prodotti scientifici
<b>Misurabilità</b>	Prodotti realizzati e consegnati entro le scadenze indicate dal Coordinatore del progetto
<b>Sede del committente:</b>	Dipartimento di Economia e Management (Università degli Studi di Ferrara), Via Voltapaletto 11, 44121, Ferrara
<b>Durata del contratto:</b>	<b>6 mesi</b>
<b>Compenso:</b>	Euro 2.600,00 (duemilaseicento/00 €)

## Art. 2

Nelle domande i candidati dovranno dichiarare, sotto la propria responsabilità:

- a) nome e cognome;
- b) data e luogo di nascita;
- c) codice fiscale-partita iva;
- d) residenza;
- e) cittadinanza;
- f) titolo di studio conseguito
- g) domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni relative alla presente procedura selettiva.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, secondo l'unito modello (Allegato A), dovrà essere presentata direttamente o essere inviata mediante raccomandata con ricevuta di ritorno al seguente indirizzo:



**Al Direttore del Dipartimento di Economia e Management  
Via Voltapaletto, 11 - 44121 Ferrara**

entro 10 giorni a decorrere dal giorno successivo a quello della data di pubblicazione del presente bando. Qualora il termine di scadenza indicato cada in giorno festivo, la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile. La data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Saranno altresì ritenute valide le istanze inviate per via telematica all'indirizzo [dipeconomia@pec.unife.it](mailto:dipeconomia@pec.unife.it) se effettuate secondo quanto previsto dal Codice dell'amministrazione digitale (Decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 e smi) e se provenienti dall'indirizzo personale PEC del Candidato (le istanze pervenute ad [dipeconomia@pec.unife.it](mailto:dipeconomia@pec.unife.it) da indirizzo e-mail tradizionale non saranno accolte). L'istanza, firmata con firma digitale o con firma autografa scansionata ed accompagnata da copia del documento di identità, dovrà essere trasmessa, unitamente agli allegati, in formato .pdf e la dimensione complessiva del file non dovrà superare i 20 MB. Nel caso di file di dimensioni superiori, ogni ulteriore invio (nei termini sopra indicati) dovrà essere corredato di una nota indirizzata al Direttore di Dipartimento contenente le indicazioni necessarie ad individuare la selezione a cui si intende partecipare con relativo elenco degli allegati.

Copia cartacea del fac-simile di domanda (Allegati "A", "B" e "C") è reperibile presso la segreteria del Dipartimento di Economia e Management, Via Voltapaletto 11 – Ferrara.

Sulla busta di invio il candidato dovrà indicare con precisione il numero della selezione per la quale intende concorrere, nonché nome e cognome.

Alla domanda dovranno essere allegati:

1. copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale;
2. n. 2 copie del curriculum vitae in formato europeo, di cui n. 1 copia firmata e datata, valida ai fini della selezione, e n. 1 copia in formato pdf accessibile priva dei dati sensibili (a titolo non esaustivo sono da considerarsi dati sensibili indirizzo, email, numero di telefono, fotografia, data di nascita, codice fiscale) e in cui la firma olografa dovrà essere sostituita dalla sigla F.to seguita da nome e cognome.

Entrambe le copie dei curricula vitae dovranno riportare in calce, prima della firma o della sigla F.to seguita da nome e cognome del candidato, la seguente autorizzazione:

- *Il sottoscritto dichiara di essere informato, ai sensi del d.lgs. n. 196/2003 della normativa vigente (UE) 2016/679, che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e per tutti gli adempimenti connessi.*

Nella copia del curriculum firmata e datata si dovrà inserire anche la seguente dicitura:

- *DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE (art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000)  
//La sottoscritto/a \_\_\_\_\_, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 e consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 nelle ipotesi di falsità in atti e dichiarazione mendace, dichiara che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae corrispondono a verità*

Nella copia del curriculum priva di firma olografa si dovrà inserire anche la seguente dicitura:



- *Non viene apposta la firma, a tutela dei dati della persona interessata, ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e del d.lgs. 196/2003 aggiornato al d.lgs. n. 101/2018.*

### **3. Titoli ritenuti utili ai fini della procedura selettiva e relativo elenco numerato.**

I candidati italiani e i cittadini di Stati dell'Unione Europea possono dimostrare il possesso dei titoli sopra indicati mediante le dichiarazioni sostitutive di certificazione amministrativa previste dall'art. 46 del D.P.R. n. 445/2000 compilando l'allegato "B" al presente bando.

I titoli possono altresì essere prodotti in originale, in copia autentica ovvero, in copia fotostatica dichiarata conforme all'originale, ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, di cui all'art. 47 del Decreto stesso, utilizzando a tal fine l'Allegato "B" al presente bando.

L'utilizzo degli strumenti di semplificazione da parte dei cittadini non appartenenti all'Unione è consentito alle condizioni e secondo le modalità previste dall'art. 3, commi 2, 3 e 4 del sopracitato Decreto. Per i titoli redatti in lingua straniera l'Amministrazione potrà richiedere una traduzione in lingua italiana che deve essere certificata conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare ovvero da un traduttore ufficiale. I documenti e le pubblicazioni prodotti dai candidati non saranno restituiti da questa Amministrazione. Nel caso di titoli conseguito all'estero, l'equivalenza del titolo di studio straniero richiesto per l'accesso alla selezione spetta alla Commissione giudicatrice.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla scadenza del termine stabilito nel bando della presente procedura selettiva per la presentazione della domanda di ammissione.

I candidati sono ammessi con riserva alla procedura selettiva.

Il Dipartimento può disporre, in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla procedura selettiva per difetto dei requisiti prescritti.

### **ULTERIORI ADEMPIMENTI:**

Ai fini della pubblicazione, i candidati, qualora scegliessero una modalità di presentazione della candidatura diversa dall'invio tramite pec, sono tenuti ad inviare entro i termini di scadenza del bando copia del curriculum secondo il modello europeo vigente in formato pdf. accessibile, privo dei dati sensibili (indirizzo, email, numero di telefono, fotografia, data di nascita, codice fiscale ecc.), con inserite le tre autorizzazioni citate all'art. 2 e in cui alla firma si sostituisca la formula "f.to" seguita dal nome e cognome, all'indirizzo di posta elettronica: [lpnlr@unife.it](mailto:lpnlr@unife.it).

### **Art. 3**

La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base di una valutazione comparativa dei titoli dai quali dovrà emergere il possesso delle competenze necessarie alla realizzazione dell'obiettivo oggetto del contratto. In particolare la valutazione sarà volta ad accertare le competenze richieste, anche tramite le precedenti esperienze scientifiche e professionali svolte nel settore.

### **Ai titoli sono riservati 70 punti così distribuiti:**

- valutazione titoli di studio punteggio massimo 10 punti
- valutazione precedenti esperienze di lavoro punteggio massimo 20 punti
- valutazione competenze linguistiche fino a un punteggio massimo di 35 punti
- valutazione conoscenze informatiche fino a un punteggio massimo di 5 punti

L'incarico sarà conferito al candidato che abbia conseguito almeno 35 dei 70 punti a disposizione.

A parità di punteggio, è preferito il candidato di età anagrafica più giovane.

Al termine della valutazione la Commissione redigerà un verbale, dal quale dovrà risultare il nominativo del candidato con il quale stipulare il contratto. Il verbale e il nome del vincitore verranno pubblicati sul sito Web del Dipartimento di Economia e Management.



#### **Art. 4**

La Commissione esaminatrice verrà nominata con provvedimento del Direttore del Dipartimento secondo quanto previsto dall'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera autonoma dell'Università degli Studi di Ferrara (D.R. Rep. N. 692/2019; Prot. n. 93054 del 04/06/2019).

#### **Art. 5**

Il candidato che risulterà vincitore dovrà presentare a questa Amministrazione, entro il termine perentorio di trenta giorni che decorrono dal giorno successivo a quello in cui ha ricevuto l'invito, i documenti necessari, secondo la normativa vigente, alla stipula del contratto di lavoro autonomo.

L'incarico non potrà essere attribuito a coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura che ha richiesto la selezione ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Nel caso in cui il vincitore sia in possesso di partita IVA, la prestazione si qualificherà, ai fini fiscali, come fattispecie di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 53 del DPR 917/86, con obbligo di fatturazione ai sensi dell'art. 21 del DPR 633/72, il compenso sopra indicato è da ritenersi al netto dell'IVA e dell'eventuale contributo previdenziale.

#### **Art. 6**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7.8.1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è il Segretario Amministrativo, Dott. Paolo Gherardi - Università degli Studi di Ferrara, Dipartimento di Economia e Management – Ferrara - E-mail: paolo.gherardi@unife.it.

L'Università degli Studi di Ferrara, in qualità di titolare del trattamento dei dati personali raccolti per la gestione della presente procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione in servizio, tratta i dati raccolti in modo lecito, corretto e trasparente nei confronti dell'interessato, oltre che nel rispetto dei principi, delle condizioni e più in generale delle disposizioni del Regolamento (UE) 2016/679.

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando, valgono, sempre che applicabili, le disposizioni previste dalla normativa citata nel preambolo della presente procedura concorsuale nonché, in quanto applicabili, le norme del codice civile.

Ferrara, data come da *registrazione a protocollo*

Il Direttore del Dipartimento  
Prof. Massimiliano Mazzanti  
*F.to Digitalmente*



ALLEGATO "A"

AL DIRETTORE  
del Dipartimento di Economia e Management  
Via Voltapaletto, 11  
44121 Ferrara

Il/la sottoscritto/a

COGNOME \_\_\_\_\_

(le donne coniugate indicano il cognome da nubile)

NOME \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

PARTITA IVA \_\_\_\_\_ NATO A \_\_\_\_\_

PROV. \_\_\_\_\_ IL \_\_\_\_\_

RESIDENTE A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ STATO \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

chiede di partecipare alla selezione n. \_\_\_\_\_, indicata nel bando, per il conferimento di n. 1 contratto di ..... presso il Dipartimento di Economia e Management dell'Università degli Studi di Ferrara.

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. del 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevole delle responsabilità penali in cui può incorrere in caso di dichiarazione mendace

DICHIARA

1. di essere nato in data e luogo sopra riportati;

2. di essere residente nel luogo sopra riportato;

3. di essere cittadino \_\_\_\_\_ ;

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:

Diploma di laurea in (indicare la classe di laurea di appartenenza) \_\_\_\_\_

Conseguito in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Presso \_\_\_\_\_

Il/la sottoscritto/a dichiara di eleggere quale recapito ai fini della procedura selettiva il seguente indirizzo:

PRESSO \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

COMUNE \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ STATO \_\_\_\_\_



**Università  
degli Studi  
di Ferrara**

**E** DIPARTIMENTO  
DI ECONOMIA  
E MANAGEMENT

**Università degli Studi di Ferrara**  
Dipartimento di Economia e Management  
via Voltapaletto 11 • 44121 Ferrara  
dipeconomia@pec.unife.it • 0532 455099  
www.unife.it/it • http://eco.unife.it/it

TELEFONO: \_\_\_\_\_ FAX \_\_\_\_\_  
E -MAIL : \_\_\_\_\_

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del recapito stesso.

Il/la sottoscritto/a allega alla presente:

- copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale;
- n. 2 copie curriculum vitae in formato europeo, di cui n. 1 copia firmata e datata, valida ai fini della selezione e n. 1 copia priva dei dati sensibili (a titolo non esaustivo sono da considerarsi dati sensibili indirizzo, email e numero di telefono) e in cui la firma olografa dovrà essere sostituita dalla sigla F.to seguita da nome e cognome.

Le copie dei curricula vitae dovranno riportare in calce, prima della firma o della sigla F.to seguita da nome e cognome del candidato, le seguenti autorizzazioni:

- *Il sottoscritto acconsente, ai sensi del D.Lgs. 30/06/2003 n.196, al trattamento dei propri dati personali.*
- *Il sottoscritto acconsente alla pubblicazione del presente curriculum vitae.*

Nella copia del curriculum priva di firma olografa si dovrà inserire anche la seguente dicitura:

- *Non viene apposta la firma, a tutela dei dati della persona interessata, ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e del d.lgs. 196/2003 aggiornato al d.lgs. n. 101/2018.*

Luogo e data \_\_\_\_\_

Il dichiarante



ALLEGATO "B"

**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI  
NOTORIETÀ**

(D.P.R. n. 445/2000)

Il sottoscritto

Cognome \_\_\_\_\_ Nome \_\_\_\_\_

(le donne coniugate indicano il cognome da nubile)

Codice fiscale \_\_\_\_\_

nato a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_ residente a \_\_\_\_\_

prov. \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Telefono: \_\_\_\_\_ consapevole delle responsabilità

penali in cui può incorrere in caso di dichiarazione mendace DICHIARA:

Luogo e data \_\_\_\_\_

Il dichiarante



ALLEGATO "C"

## Informazioni sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679

**Ai Soggetti interessati:** *candidati che presentano istanza di partecipazione a concorsi e selezioni banditi dall'Ateneo*

Il Regolamento UE 2016/679, di seguito "GDPR", stabilisce norme relative alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché norme relative alla libera circolazione dei dati. In base all'articolo 13 del suddetto Regolamento, l'Università degli Studi di Ferrara, in qualità di Titolare del trattamento dei suoi dati personali, fornisce le seguenti informazioni.

### **Titolare del trattamento e dati di contatto**

Il titolare del trattamento è l'Università degli Studi di Ferrara. Via Ariosto n. 35 - 44121 Ferrara (FE)  
E-mail: [rettore@unife.it](mailto:rettore@unife.it) PEC: [ateneo@pec.unife.it](mailto:ateneo@pec.unife.it) Tel.: 0523293242

### **Responsabile della protezione dei dati e dati di contatto**

Il responsabile della protezione dei dati è Lepida S.p.A. Via della Liberazione 15 – 40128 Bologna (BO)  
Tel.: 0516338844  
E-mail: [dpo-team@lepida.it](mailto:dpo-team@lepida.it)  
PEC: [segreteria@pec.lepida.it](mailto:segreteria@pec.lepida.it)

### **Trattamento dei dati personali**

#### ***Categorie di dati trattati***

L'Università degli Studi di Ferrara tratta le seguenti categorie di dati:  
dati personali: anagrafica, residenza, domicilio, contatti

categorie particolari di dati personali:

- dati relativi alla salute
- dati relativi a condanne penali e reati

### **Base giuridica del trattamento**

I suoi dati personali sono trattati nell'esecuzione dei compiti di interesse pubblico o comunque connessi all'esercizio dei pubblici poteri di cui è investita l'Università.

### **Finalità di trattamento dei dati**

Il trattamento dei suoi dati, nel rispetto dei principi previsti nell'art. 5 del GDPR, è effettuato per le seguenti finalità: gestione della procedura concorsuale, eventuale conferimento dell'incarico o assunzione, gestione delle graduatorie.

### **Conferimento dei dati**



Con riferimento alle suddette finalità il conferimento dei dati è obbligatorio, in quanto, in mancanza di essi, non sarà possibile l'ammissione alla selezione o non potrà beneficiare di ausili.

#### ***Modalità di trattamento dei dati***

I suoi dati sono trattati:

- con strumenti informatici
- su supporti cartacei

nel rispetto delle misure di sicurezza previste dall'Università, da parte di soggetti interni all'Università stessa, autorizzati al trattamento, a cui sono impartite idonee istruzioni operative in ordine a misure e accorgimenti volti alla concreta tutela dei suoi dati personali.

Questi ultimi possono essere altresì comunicati a soggetti terzi, esterni all'Università, che agiscono in qualità di Responsabili del trattamento, in caso di affidamento di prove di preselezione a imprese esterne.

#### ***Destinatari o categorie di destinatari dei dati personali***

Nei limiti delle finalità di trattamento indicate, i suoi dati possono essere trasmessi ad altre Pubbliche Amministrazioni, nell'esecuzione di specifici compiti di interesse pubblico o comunque connessi all'esercizio di pubblici poteri.

#### ***Trasferimento dei dati verso paesi terzi o organizzazioni internazionali***

I suoi dati non sono trasferiti ad un destinatario in un paese terzo o a un'organizzazione internazionale.

#### ***Periodo di conservazione***

I suoi dati sono conservati per un periodo non superiore a quello necessario per il perseguimento delle finalità per cui sono trattati.

I dati saranno conservati in conformità alla normativa vigente sulla conservazione della documentazione amministrativa.

#### ***Diritti dell'interessato nei confronti del titolare e del Garante per la protezione dei dati personali***

Nella sua qualità di interessato, può esercitare nei confronti dell'Università, utilizzando i dati di contatto del titolare del trattamento, i seguenti diritti:

1. diritto di accesso ai suoi dati;
2. diritto di rettifica o integrazione dei dati incompleti;
3. diritto di cancellazione dei suoi dati;
4. diritto di limitazione del trattamento nelle ipotesi di cui all'art.18 del GDPR;
5. diritto di opporsi al trattamento dei suoi dati.

Nella sua qualità di interessato ha altresì il diritto di proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali (art. 77 del GDPR), o di adire le opportune sedi giudiziarie (art.79 del GDPR).